

References

- Adams, Michael Paul. 2009. *Slang: The People's Poetry*. Oxford: Oxford University Press.
- Alim, H. Samy. 2004. *You Know My Steez: An Ethnographic and Sociolinguistic Study of Styleshifting in a Black American Speech Community*. Durham, NC: Duke University Press.
- Allen, Harold. 1973–76. *The Linguistic Atlas of the Upper Midwest*. 3 vols. Minneapolis: University of Minnesota Press.
- Andreozzi, John. 1987. "Italian Farmers in Cumberland." In *Italian Immigrants in Rural and Small Town America: Essays from the Fourteenth Annual Conference of the American Italian Historical Association*, edited by Rudolph J. Vecoli, 110–25. New York: American Italian Historical Association.
- Apps, Jerry. 2007. *In a Pickle: A Family Farm Story*. Madison, WI: Terrace Books.
- "Bartosz Era Is over at 'GP.'" 1973. *Stevens Point (WI) Daily*, July 28, 6.
- Baugh, John. 1988. *Black Street Speech*. Austin: University of Texas Press.
- . 1999. *Out of the Mouths of Slaves: African American Language and Educational Malpractice*. Austin: University of Texas Press.
- . 2000. *Beyond Ebonics: Linguistic Pride and Racial Prejudice*. Oxford: Oxford University Press.
- Benson, Erica, Michael J. Fox, and Jared Balkman. 2011. "The bag that Scott bought: The Low Vowels in Northwest Wisconsin." *American Speech* 86 (3): 271–311.
- Bialystok, Ellen. 2007. "Cognitive Effects of Bilingualism: How Linguistic Experience Leads to Cognitive Change." *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism* 10 (3): 210–23.

- Bialystok, Ellen, Fergus I. M. Craik, Raymond Klein, and Mythili Viswanathan. 2004. "Bilingualism, Aging, and Cognitive Control: Evidence from the Simon Task." *Psychology and Aging* 19 (2): 290–303.
- Bialystok, Ellen, Fergus I. M. Craik, and A. C. Ruocco. 2006. "Dual-Modality Monitoring in a Classification Task: The Effects of Bilingualism and Ageing." *Quarterly Journal of Experimental Psychology* 59 (11): 1968–83.
- Biber, Douglas, Stig Johansson, Geoffrey Leech, and Susan Conrad. 1999. *Longman Grammar of Spoken and Written English*. Harlow, UK: Longman.
- Brenzinger, Matthias, Akira Yamamoto, Noriko Aikawa, Dmitri Koundioubu, Anahit Minasyan, Arienne Dwyer, Colette Grinevald, Michael Krauss, Osahito Miyaoaka, Osamu Sakiyama, Rieks Smeets, and Ofelia Zepeda. 2003. "Language Vitality and Endangerment." International Expert Meeting on UNESCO Programme Safeguarding of Endangered Languages, Paris, Mar. 10–12.
- Brueggemann, G. R. 1964. *By the Grace of God: The History of Trinity Evangelical Lutheran Church of Freistadt*. Vol. 2. Freistadt, WI: Trinity Evangelical Lutheran Church.
- Burt, Susan Meredith. 2009. "Contact Pragmatics: Requests in Wisconsin Hmong." *Journal of the Southeast Asian Linguistics Society* 1:63–76.
- . 2010. *The Hmong Language in Wisconsin: Language Shift and Pragmatic Change*. Lewiston, NY: Edwin Mellen.
- Burt, Susan Meredith, and Hua Yang. 2005. "Growing Up Shifting: Immigrant Children, Their Families, and the Schools." In *Language in the Schools: Integrating Linguistic Knowledge into K-12 Teaching*, edited by Kristin Denham and Anne Lobeck, 29–40. Mahwah, NJ: Erlbaum.
- Caldwell, Alan, and Monica Macaulay. 2000. "The Current Status of the Menominee Language." *Proceedings of the 31st Conference on Algonquian Languages* 31:18–29.
- Cassidy, Frederic G. 1991. "Miscousing—Wisconsin." *Names* 39 (3): 191–98.
- . 2009. *Dane County Place-Names*. 2nd ed. Madison: University of Wisconsin Press.
- Cassidy, Frederic G., and Joan Houston Hall, eds. 1985–2012. *The Dictionary of American Regional English*. Cambridge, MA: Harvard University Press.
- Chomsky, Noam. 2003. "The Function of Schools: Subtler and Cruder Methods of Control." In *Education as Enforcement: The Militarization and Corporatization of Schools*, edited by Kenneth Saltman and David Gabbard, 25–36. New York: Routledge.
- Clyne, Michael G. 1991. *Community Languages: The Australian Experience*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Conzen, Michael P. 1997. "The European Settling and Transformation of the Upper Mississippi Valley Lead Mining Region." In *Wisconsin Land and Life*,

- edited by Robert C. Ostergren and Thomas R. Vale, 163–96. Madison: University of Wisconsin Press.
- Copeland, Louis Albert. 1898. “The Cornish in Southwest Wisconsin.” In vol. 14 of *Collections of the State Historical Society of Wisconsin*, edited by Reuben Gold Thwaites, 301–34. Madison, WI: Democrat Printing Company.
- Cummins, James. 2001. “Linguistic Interdependence and the Educational Development of Bilingual Children.” In *The New Immigrant and Language*, vol. 6 of *Interdisciplinary Perspectives on the New Immigration*, edited by Marcelo M. Suárez-Orozco, Carola Suárez-Orozco, and Desirée Qin-Hilliard, 72–101. New York: Routledge.
- Cummins, James, and Metro Gulustan. 1974. “Some Effects of Bilingualism on Cognitive Functioning.” In *Bilingualism, Biculturalism and Education*, edited by Stephen T. Carey, 129–36. Edmonton: University of Alberta Press.
- Cundall, I. N. 1865. “Report.” In *Annual Report of the Superintendent of Public Instruction of the State of Wisconsin for the Year Ending August 31, 1864*. Madison, WI: Atwood and Rublee.
- Dillard, Joey Lee. 1973. *Black English: Its History and Usage in the United States*. New York: Random House.
- Duffy, John M. 2007. *Writing from These Roots: Literacy in a Hmong-American Community*. Honolulu: University of Hawaii Press.
- Equal Employment Opportunity Commission v. Target Corporation*. 2007. United States Courts of Appeals, 7th Cir., case 04-3559.
- Fapso, Richard J. 2001. *Norwegians in Wisconsin*. Madison: Wisconsin Historical Society Press.
- Farley, Reynolds. 2000. “Racial Residential Segregation: Census: 2000 Findings.” <http://enceladus.isr.umich.edu/race/racestart.asp>.
- Fishman, Joshua A. 1991. *Reversing Language Shift*. Clevedon, UK: Multilingual Matters.
- , ed. 2001. *Can Threatened Languages Be Saved?* Buffalo, NY: Multilingual Matters.
- . 2006. “Three Hundred-Plus Years of Heritage Language Education in the United States.” In *Developing Minority Language Resources: The Case of Spanish in California*, edited by Guadalupe Valdés, Joshua A. Fishman, Rebecca Chávez, and William Pérez, 12–23. Buffalo, NY: Multilingual Matters.
- Fought, Carmen. 2002. “California Students’ Perceptions of, You Know, Regions and Dialects?” In *Handbook of Perceptual Dialectology*, vol. 2, edited by Daniel Long and Dennis Preston, 113–34. Amsterdam: John Benjamins.
- Gleason, Jean B., Rivka Y. Perlmann, and Esther B. Greif. 1984. “What’s the Magic Word: Learning Language through Politeness Routines.” *Discourse Processes* 7 (4): 493–502.

- Goc, Michael. 1992. *Native Realm: The Polish-American Community of Portage County, 1857–1992*. Stevens Point, WI: Worzalla Publishing Company.
- Goldberg, Bettina. 1995. "The German-English Academy, the National German-American Teachers' Seminary, and the Public School System in Milwaukee, Wisconsin 1851–1919." In *German Influences on Education in the United States to 1917*, edited by Henry Geitz, Jürgen Heideking, and Jürgen Herbst, 177–92. Cambridge: Cambridge University Press.
- Green, Lisa. 2002. *African American English: A Linguistic Introduction*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Greene, Victor. 2009. "Dealing with Diversity: Milwaukee's Multiethnic Festivals and Urban Identity, 1840–1940." In *Perspectives on Milwaukee's Past*, edited by Margo Anderson and Victor Greene, 285–316. Urbana: University of Illinois Press.
- Grosjean, François. 1998. "Studying Bilinguals: Methodological and Conceptual Issues." *Bilingualism: Language and Cognition* 1 (2): 131–49.
- Hale, Frederick. 2002. *Swedes in Wisconsin*. Madison: Wisconsin Historical Society Press.
- Hartley, Laura C. 1999. "A View from the West: Perceptions of U.S. Dialects by Oregon Residents." In *Handbook of Perceptual Dialectology*, vol. 1, edited by Dennis Preston, 315–31. Amsterdam: John Benjamins.
- Haugen, Einar. 1953. *The Norwegian Language in America*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press.
- Hein, Jeremy. 2006. *Ethnic Origins: The Adaptation of Cambodian and Hmong Refugees in Four American Cities*. New York: American Sociological Association.
- Hillmer, Paul. 2009. *A People's History of the Hmong*. St. Paul: Minnesota Historical Society Press.
- Hinton, Leanne. 2001. "The Master-Apprentice Language Learning Program." In *The Green Book of Language Revitalization in Practice*, edited by Leanne Hinton and Ken Hale, 217–26. New York: Academic Press.
- Holzhueter, John, interviewer. 1982. *Mineral Point Remembered*. Cassette. Madison: Wisconsin Historical Society.
- Horn, Fred W. 1864. "Report." In *Message of the Governor of Wisconsin Together with an Annual Report of the Officers of the State for the Year A.D. 1863*. Madison, WI: William J. Park.
- Huddleston, Rodney, and Geoffrey K. Pullum. 2005. *A Student's Introduction to English Grammar*. New York: Cambridge University Press.
- Jacobi-Dittrich, Juliane. 1988. "Deutsche" Schulen in den Vereinigten Staaten von Amerika: Historisch-vergleichende Studie zum Unterrichtswesen im Mittleren Westen (Wisconsin 1840–1900). Munich: Minerva Publikation.

- Jewell, Jim. 1990. *Cornish in America: Linden, Wisconsin*. Linden, WI: Cornish Miner Press.
- Joseph, Brian D., Carol G. Preston, and Dennis R. Preston. 2005. *Language Diversity in Michigan and Ohio: Towards Two State Linguistic Profiles*. Ann Arbor, MI: Caravan Books.
- Kluge, Cora Lee, ed. 2007. *Other Witnesses: An Anthology of Literature of the German Americans, 1850–1914*. Madison, WI: Max Kade Institute.
- Koltyk, Jo Ann. 1997. *New Pioneers in the Heartland: Hmong Life in Wisconsin*. Boston: Allyn and Bacon.
- König, Werner. 2007. *dtv-Atlas Deutsche Sprache*. 16th ed. Munich: Deutscher Taschenbuch Verlag.
- Labov, William. 1973. *Language in the Inner City: Studies in the Black English Vernacular*. Philadelphia: University of Philadelphia Press.
- Labov, William, Sharon Ash, and Charles Boberg. 2006. *The Atlas of North American English: Phonetics, Phonology, and Sound Change*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Landry, Rodrigue, and Richard Y. Bourhis. 1997. "Linguistic Landscape and Ethnolinguistic Vitality: An Empirical Study." *Journal of Language and Social Psychology* 16 (1): 23–49.
- Leary, James P. 2001. *So Ole Says to Lena: Folk Humor of the Upper Midwest*. 2nd ed. Madison: University of Wisconsin Press.
- Lo, Funghatou T. 2001. *The Promised Land: Socioeconomic Reality of the Hmong People in Urban America (1976–2000)*. Bristol, IN: Wyndham Hall Press.
- Loew, Patty. 2001. *Indian Nations of Wisconsin: Histories of Endurance and Renewal*. Madison: Wisconsin Historical Society Press.
- Lucht, Felecia. 2007. "Language Variation in a German-American Community: A Diachronic Study of the Spectrum of Language Use in Lebanon, Wisconsin." PhD diss., University of Wisconsin–Madison.
- Lucht, Felecia, Benjamin Frey, and Joseph Salmons. 2011. "A Tale of Three Cities: Urban-Rural Asymmetries in Language Shift?" *Journal of Germanic Linguistics* 23 (4): 347–74.
- Martin-Rhee, Michelle M., and Bialystok, Ellen. 2008. "The Development of Two Types of Inhibitory Control in Monolingual and Bilingual Children." *Bilingualism: Language and Cognition* 11 (1): 81–93.
- McHugh, Kevin. 1987. "Black Migration Reversal in the United States." *Geographical Review* 77 (2): 171–82.
- Meinig, Donald W., ed. 1979. *The Interpretation of Ordinary Landscapes: Geographical Essays*. New York: Oxford University Press.
- Merrill, Peter C. 2000. *German-American Urban Culture: Writers and Theaters in Early Milwaukee*. Madison, WI: Max Kade Institute.

- Millar, Robert McColl. 2008. "The Origins and Development of Shetland Dialect in Light of Dialect Contact Theories." *English World-Wide* 29 (3): 237–67.
- Mufwene, Salikoko. 2001. "What Is African American English?" In *Socio-cultural and Historical Contexts of African American English*, edited by Sonja Lanehart, 21–52. Amsterdam: John Benjamins.
- Nash, Manning. 1989. *The Cauldron of Ethnicity in the Modern World*. Chicago: University of Chicago Press.
- Neal, Robert. 1955. *Robert Neal*. Cassette. Madison: Wisconsin Historical Society.
- Nesbit, Robert C. 1989. *Wisconsin: A History*. 2nd ed. Madison: University of Wisconsin Press.
- Nollendorfs, Cora Lee. 1988. "The First World War and the Survival of German Studies: With a Tribute to Alexander R. Hohlfeld." In *Teaching German in America*, edited by David P. Benseler, Walter F. W. Lohnes, and Valters Nollendorfs, 176–95. Madison: University of Wisconsin Press.
- Oehlerts, Donald E. 1958. *Guide to Wisconsin Newspapers, 1833–1957*. Madison: State Historical Society of Wisconsin.
- Ostergren, Robert C. 1997. "The Euro-American Settlement of Wisconsin, 1830–1920." In *Wisconsin Land and Life*, edited by Robert C. Ostergren and Thomas R. Vale, 137–62. Madison: University of Wisconsin Press.
- Padgett, Deborah. 1989. *Settlers and Sojourners: A Study of Serbian Adaptation in Milwaukee, Wisconsin*. New York: AMS Press.
- Parker, Frank, and Kathryn Riley. 2010. *Linguistics for Non-Linguists: A Primer with Exercises*. Allyn and Bacon.
- Paulson, Arthur C., and Kenneth O. Bjork. 1938. "A School and Language Controversy in 1858: A Documentary Study." In *Publications of the Norwegian American Historical Association*. Northfield, MN: Norwegian American Historical Society.
- Peeters, Yvo J. D., and Colin H. Williams, eds. 1992. *The Cartographic Representation of Linguistic Data. Discussion Papers in Geolinguistics*, Nos. 19–21. Staffordshire, UK: Staffordshire University.
- Pfeifer, Mark E. 2006. "Southeast Asian American Data 2006 American Community Survey." <http://www.hmongstudies.org/SEA2006ACS.html>.
- Pomeroy, F. C. 1867. "Report." In *Annual Report of the Superintendent of Public Instruction of the State of Wisconsin for the Year Ending August 31, 1867*. Madison, WI: Atwood and Rublee.
- . 1869. "Report." In *Annual Report of the Superintendent of Public Instruction of the State of Wisconsin for the Year Ending August 31, 1869*. Madison, WI: Atwood and Rublee.

- Potowski, Kim, and Richard Cameron, eds. 2007. *Spanish in Contact: Policy, Social and Linguistic Inquiries*. Amsterdam: John Benjamins.
- Preston, Dennis. 1998. "They Speak Really Bad English Down South and in New York City." In *Language Myths*, edited by Laurie Bauer and Peter Trudgill, 139–49. London: Penguin.
- Purnell, Thomas. 2009. "Convergence and Contact in Milwaukee: Evidence from Select African American and White Vowel Space Features." *Journal of Language and Social Psychology* 28 (4): 408–27.
- Purnell, Thomas, William Idsardi, and John Baugh. 1999. "Perceptual and Phonetic Experiments on American English Dialect Identification." *Journal of Language and Social Psychology* 18 (1): 10–30.
- Rannells, Jean Saul, interviewer. 1985. *Rural Women's Oral History Project*. Cassette. Madison: Wisconsin Historical Society.
- Ranney, Joseph. 1995. "Looking Further Than the Skin: A History of Wisconsin Civil Rights Law." *Wisconsin Lawyer* 68, no. 7 (July): 20–23, 52–53.
- Ratliff, Martha. 1997. "Hmong-Mien Demonstratives and Pattern Persistence." *Mon-Khmer Studies* 27:3 17–28.
- . 2010. *Hmong-Mien Language History*. Canberra: Pacific Linguistics.
- Rechcigl, Miloslav, Jr. 2005. *Czechs and Slovaks in America*. Boulder, CO: East European Monographs.
- Remlinger, Kathryn, Luanne von Schneidmesser, and Joseph Salmons. 2009. "Revised Perceptions: Changing Dialect Perceptions in Wisconsin and Michigan's Upper Peninsula." *American Speech* 84 (2): 177–91.
- Rickford, John. 1999. *African American Vernacular English: Features, Evolution, Educational Implications*. Oxford, UK: Blackwell.
- Salmons, Joseph. 2002. "The Shift from German to English, World War I and the German-language Press in Wisconsin." In *Menschen zwischen zwei Welten: Auswanderung, Ansiedlung, Akkulturation*, edited by Walter G. Rödel and Helmut Schmahl, 178–93. Trier: Wissenschaftlicher Verlag Trier.
- Scharinger, Mathias, Philip Monahan, and William Idsardi. 2011. "You had me at 'Hello': Rapid Extraction of Dialect Information from Spoken Words." *Neuroimage* 56 (4): 2329–38.
- Schereck, William J., interviewer. 1955. *Ethnic History of Wisconsin*. Cassette. Madison, WI: Wisconsin Historical Society.
- Simpson, Mrs. Jefferson. 1953. *Mrs. Jefferson Simpson*. Cassette. Madison, WI: Wisconsin Historical Society.
- Slocum, Terry A., Robert B. McMaster, Fritz C. Kessler, and Hugh H. Howard. 2009. *Thematic Cartography and Geovisualization*. 3rd ed. Upper Saddle River, NJ: Pearson Prentice Hall.
- Smith, Alice E. 1973. *From Exploration to Statehood*. Vol. 1 of *The History of Wisconsin*. Madison: State Historical Society of Wisconsin.

- Smith, Andrea. 2007. "Soul Wound: The Legacy of Native American Schools." *Amnesty International Magazine*, Mar. 26. <http://www.amnestyusa.org/node/87342>.
- Smith, Tovia. 2001. "Linguistic Profiling." *Morning Edition*, NPR, Sep. 5. <http://www.npr.org/templates/story/story.php?storyId=1128513>.
- Smitherman, Geneva. 1977. *Talkin and Testifyin: The Language of Black America*. Detroit, MI: Wayne State University Press.
- . 1994. *Black Talk: Words and Phrases from the Hood to the Amen Corner*. Detroit, MI: Wayne State University Press.
- Strohschänk, Johannes, and William G. Thiel. 2005. *The Wisconsin Office of Emigration, 1852–1855, and Its Impact on German Immigration to the State*. Madison, WI: Max Kade Institute.
- . 2006. "The Wisconsin Commissioner of Emigration 1852–1855: An Experiment in Social and Economic Engineering and Its Impact on German Immigration to Wisconsin." In *Wisconsin German Land and Life*, edited by Heike Bungert, Cora Lee Kluge, and Robert C. Ostergren, 93–121. Madison, WI: Max Kade Institute.
- Tomlinson, Carol. 1999. *The Differentiated Classroom: Responding to the Needs of All Learners*. Alexandria, VA: Association for Supervision and Curriculum Development.
- . 2003. *Fulfilling the Promise of the Differentiated Classroom: Strategies and Tools for Responsive Teaching*. Alexandria, VA: Association for Supervision and Curriculum Development.
- Toth, Carolyn. 1990. *German-English Bilingual Schools in America*. New York: Peter Lang.
- Trotter, Joe William, Jr. 1985. *Black Milwaukee: The Making of an Industrial Proletariat, 1915–1945*. Urbana: University of Illinois Press.
- Trudgill, Peter. 2004. *New-Dialect Formation: The Inevitability of Colonial Englishes*. Edinburgh: Edinburgh University Press.
- Tyrer, Howard. 1966. *Howard Tyrer*. Cassette. Madison, WI: Wisconsin Historical Society.
- Upton, Clive, and J. D. A. Widdowson. 1996. *An Atlas of English Dialects*. Oxford: Oxford University Press.
- U.S. Census Bureau. 1890. "Report on Population of the United States 1890, Part I, Foreign Born Population, Table 32." http://www2.census.gov/prod2/decennial/documents/1890a_v1-16.pdf.
- . 2000. "Table DP-1. Profile of General Demographic Characteristics, Geographic Area: Wisconsin." <http://www.census.gov/census2000/states/wi.html>.
- . 2006. "United States—Selected Population Profile in the United States (Hmong)." <http://www.hmongstudies.org/SEA2006ACS.html>.

- . 2006–10. “American Community Survey.” <http://www.census.gov/acs>.
- Valdés, Guadalupe. 2005. “Bilingualism, Heritage Language Learners, and SLA Research: Opportunities Lost or Seized?” *Modern Language Journal* 89 (3): 410–26.
- Veltman, Calvin. 1983. *Language Shift in the United States*. Berlin: Walter de Gruyter.
- Viertes Lesebuch für die deutschen katholischen Schulen in den Vereinigten Staaten von Nord-Amerika*. 1874. New York: Verlag von Benziger Brothers.
- Vogel, Virgil J. 1991. *Indian Names on Wisconsin’s Map*. Madison: University of Wisconsin Press.
- Wilkerson, Miranda E., and Joseph Salmons. 2008. “‘Good Old Immigrants of Yesteryear’ Who Didn’t Learn English: Germans in Wisconsin.” *American Speech* 83 (3): 259–83.
- Williams, Robert L. 1975. *Ebonics: The True Language of Black Folks*. St. Louis, MO: Institute of Black Studies.
- Wisconsin Cartographers’ Guild. 1998. *Wisconsin’s Past and Present: A Historical Atlas*. Madison: University of Wisconsin Press.
- Wisconsin Staats-Einwanderungs-Behörde. 1853. *Handbuch zum Nutzen und Besten der Einwanderer*. Madison, WI: Staats-Einwanderungs-Behörde.
- Wisconsin State Legislature. 1848. *An Act in Relation to Public Schools*. In *Laws of Wisconsin*, 226–47. Madison, WI: Rhenodyne Bird.
- . 1889. *Laws of Wisconsin*. Vol. 1. Madison, WI: Democrat Printing Company.
- Wolfram, Walt. 1969. *A Sociolinguistic Description of Detroit Negro Speech*. Washington, DC: Center for Applied Linguistics.
- Wolfram, Walt, and Natalie Schilling-Estes. 2006. *American English*. Oxford, UK: Blackwell.
- Woodward, David, Robert Ostergren, Onno Brouwer, Steven Hoelscher, and Joshua Hane. 1996. *Cultural Map of Wisconsin: A Cartographic Portrait of the State*. Madison: University of Wisconsin Press.
- Wurm, Stephen. 1991. “Language Death and Disappearance: Causes and Circumstances.” In *Endangered Languages*, edited by Robert H. Robins and Eugenius M. Uhlenbeck, 1–18. Oxford, UK: Berg.
- Zaniewski, Kazimierz J., and Carol J. Rosen. 1998. *The Atlas of Ethnic Diversity in Wisconsin*. Madison: University of Wisconsin Press.